

Cartilla 3

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cartilla 3

**en el
idioma
mazateco de
Chiquihuitlán de
Juárez**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1971

primera edición 1971 100 ejemplares

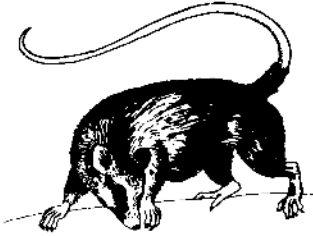
**Cartilla 3
en mazateco
de Chiquihuitlán de Juárez
y en español
1-010 México, D.F. C
1971**

PROPOSITOS

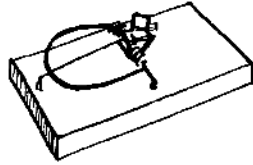
La presente cartilla es la tercera de la serie de cuatro cartillas las cuales tienen el propósito de castellanizar a los de habla mazateca de la región de Chiquihuitlán de Juárez del estado de Oaxaca. Se espera que esto se pueda llevar a cabo por medio de la enseñanza a los mazatecos a leer en su propio idioma y en el idioma nacional.

Las cartillas enseñan gradualmente, por medio de palabras mazatecas, cada una de las letras y sus agrupaciones de unas con otras. Las lecciones incluyen historias cortas, ejercicios en escritura cursiva y repasos. Empezando con la segunda cartilla se incluyen varias lecciones en español. Estas lecciones usan únicamente letras las cuales han sido enseñado previamente usando palabras mazatecas. La lista de palabras mazatecas introducidas en cada cartilla se encuentra con su equivalente en español en el vocabulario al final de cada libro.

Lección . 1



chu nişę



chę

**Tacı ngu chu nişę
ndava cha Tinu. Nduva chu
xi vojo rę chu. Meje sine
chu.**

**¿Ha tacı rę cha chę?
Tacı rę cha ngu.**

sa

cha

pa

xa

sạ

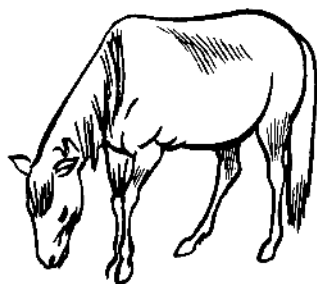
chạ

pạ

xạ



naxi



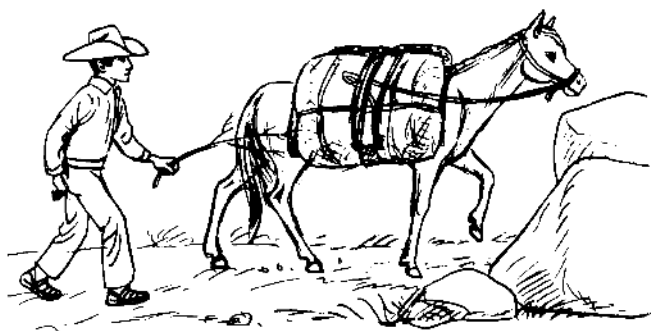
naxi

Cha Minu ne, tji re cha chu.

Chu naxi tji re cha. Jo ma chu.

¿Me xi sahmi chu?

Xa sahmi chu naxi.



a

ca

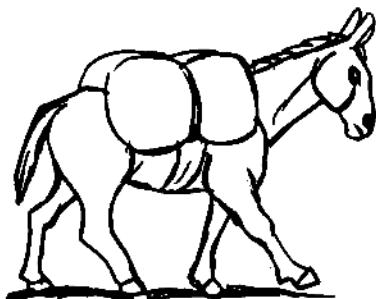
e

che

i

maxi

Lección. 2



chaha

¿Ha cutji hmi xiji ve?

Minu hmi cha.

¿Ha nduva suva cha?

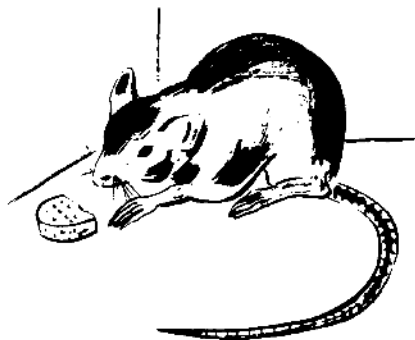
Nduva cha cojo chu

naxi. Tji re cha chu.

¿Me xi yaha chu?

Chaha yaha chu. Vehe

xa xi sahmi chu.



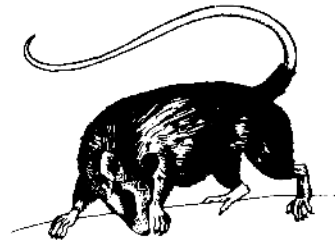
**Chu nişę ne nduva chu
ndava xuta. Nduva jine chu.
Jine chu niņu. Miji naja chu.**

Hya xi nduva chu, yaha
chu chihj. Hane xuta xi
ndava ja sacu re me chihj
ja. Vehe xi miji naja chu.
Miji naja xi nduva chu.
Miji naja xi yaha chu chihj.

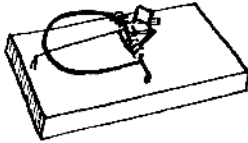




xihî



nise



che



maxî



xuta

Lección 3



natse

Chu natse ne, hacuaha
yaha chu chihi. Hvi chu
cafe. Sehe hvi xuta cafe
ja. V^ehe xi sacu re xuta
chihi. Jercu ma re xuta.
Jercu jineya chihi xi casacu
re me.





natse



xutsu

Cavatse na ngu



xutsu xatse

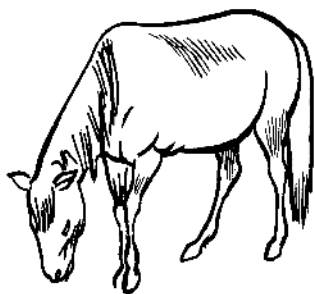


tujū

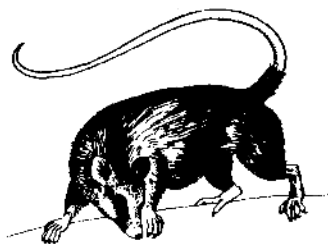
**Na Rosa ne, casacu re
na hitse tujū. Meje re na
ngu xutsu xatse. Hane
cavatsē na ngu. Jercu
ndama re na xi casacu re
na hitse tujū. Jercu ndama
re na xi casacu re na ngu
xutsu.**



¿Harē chu xi tsavi cojo
ta tsehē xi yaha chu ch̄ihi?



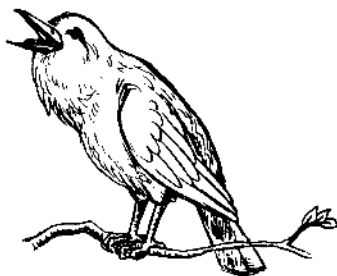
naxi



nise



natse



nise

Lección 4

Tino toma café. Tino
le pide café a Mari. Mari
le da café. Tino lo toma.



bebé bB

bebé bB

b

b

bebé

bebé

Lección 5



Cha Tinu ne, tji nchava
re cha.

¿Ha cutji hmi nchava re
cha?

Betu hmi nchava re cha.

¿Me xa sahmi me?

Ma sahmi me nchase.

Vehe xa xi sahmi me.



**¿Me xi hincha caja ja?
Nise hincha chu.**



**¿Me xi hincha tilu ja?
Nchaja hincha.**



**¿Me xi hincha nisa ja?
Nanda hincha.**





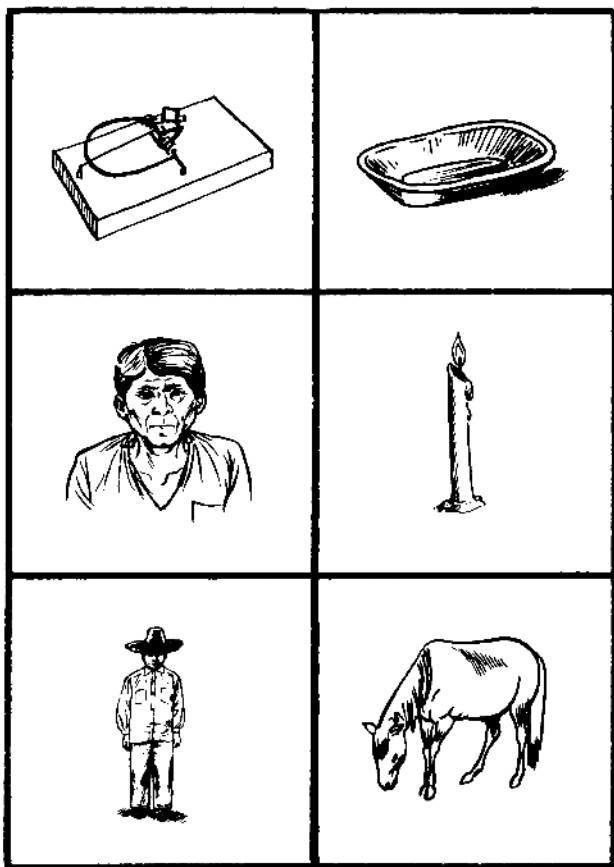
**Na Mari ne, tji r̄e na
ngu tilu.**

¿Me xi hinchá?

Hinchá nchaja.

¿Yo xi meje r̄e nchaja?

**Na Mari ne, meje r̄e
na nchaja. Cha Tinu ne,
meje r̄e cha nchaja. Hane
nchava r̄e na Mari ne, meje
r̄e me nchaja.**



nchava

xihj

che

nchase

xutsu

naxj

Lección 6



Fi fanga cha Minu.

¿Ha fi suva cha?

Fi suva cha.



Tifanga cha Minu.
¿Ha fanga suva cha?
Fanga suva cha. Jercu
sahmi cha xa.



**Nduva yufi. Cama
cafanga cha. Tji re cha xi
cuya cha. Nduva tsi.**

yufi fF

yufi fF

f

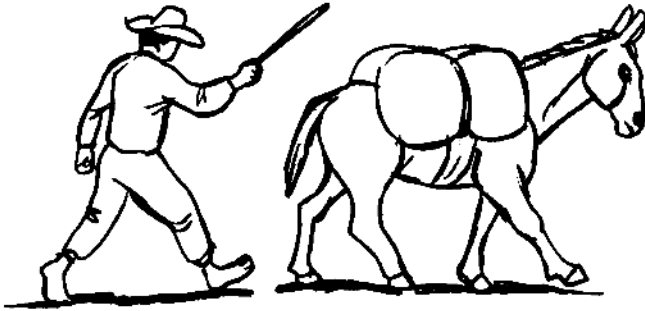
f

fi

fanga

yufi

Lección 7



¿Jani quiji cha Minu?

Quiji fanga cha.

¿Ha quiji suva cha?

Quiji suva cha.

¿Ha cama xa?

Cumaji sahmi cha xa.

Cafaneya. Xati cavuya cha.

que

qui

que

qui

quiji

quixi

chaqui



Na Cata ne tixa quiiji
na. Cafę chaquı, vehe xi
quiiji na. Xati cavate na
chaquı. Xati casacu re na
chaquı. Chaquı quixi casacu
re na.

Jercu ndama re na.
Xati cavuya na cojo chaquı.



chaquj

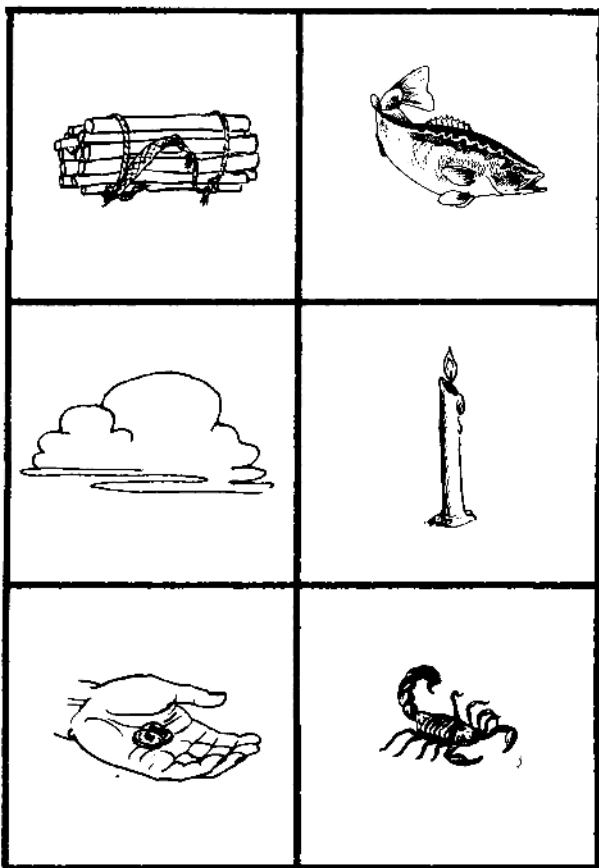
nchase

tujų

naya

yufi

ti



El lenguaje utilizado en esta edicion no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 8



La mamá cose. Cose
a la mesa. Cose ropa. Cose
una camisa. Es la camisa
de Tino. Tino le pone la
camisa.

**El bebé pide su mamila.
Tino pide su café.**

**El bebé toma su mamila.
Tino toma su café.
Su mamá toma su café.
Mari toma su café.**

**Tino ama a su mamá.
Su mamá ama a Tino.
Mari ama a su mamá.
Su mamá ama a Mari.**

**Ese es Tino.
Ese es el bebé.
Esa es Mari.
Esa es su mamá.**

**La mamá cose.
Cose una camisa.
Mari cose.
Cose ropa.**



Vocabulario nuevo

cafe	café
cafe	se acabó
cumaji	él no va a poder
cuya	él va a regresar
chaha	carga
chaqui	leña
che	trampa
chiji	enfermedad
fanga	él pisca
fi	él va
hane	y
hacuaha	también
hincha	hay adentro
hitse	un poco
ja	ya mencionado
jineya	duele
miji	no quiere
naja	nosotros
natse	mosca
naxi	peña, cerro
naxi	bestia

nise
nchaja
nchase
nchava
quiji
quixi
suva
tixa
tsi
tju
vatse
xati
xatse
xiji
xuta
xutsu
yaha
yufi

ratón
atole
vela
abuelo
fue
seco
solo
mandado
lluvia
dinero
él compra
temprano
nuevo
hombre
gente
canoa
él lleva
nube

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de octubre de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

